

## エミリー・ディキンソン詩抄（その4）

（昭和45年12月1日 原稿受理）

野 田 寿

101

I've seen a Dying Eye  
 Run round and round a Room -  
 In search of Something - as it  
 seemed -  
 Then Cloudier become -  
 And then - obscure with Fog -  
 And then - be soldered down  
 Without disclosing what it be  
 'Twere blessed to have seen - (J 547)

102

I measure every Grief I meet  
 With narrow, probing, Eyes -  
 I wonder if It weighs like Mine -  
 Or has an Easier size.

I wonder if They bore it long -  
 Or did it just begin -  
 I could not tell the Date of Mine -  
 It feels so old a pain -

I wonder if it hurts to live -  
 And if They have to try -  
 And whether - could They choose  
 between -  
 It would not be - to die -

I note that Some - gone patient long -  
 At length, renew their smile -  
 An imitation of a Light  
 That has so little Oil -

101

死に瀕した一個の目が  
 部屋の中をかけ廻るのを見た事がある  
 何かを探している らしかった——  
 それから 曇り始め  
 そして それから 霧でぼやけ  
 そして それから 溶接がすんだ  
 一目見ること望んでいたものを  
 ついに露わにすることなく

102

悲しみの一つ一つを 私は計る  
 目をすぼめ 探るようにして——  
 重さは 私のと比べてどうか  
 大きさは もっと容易か

長い間耐えて来たものか  
 それとも 始ったばかりなのか——  
 私には 私の悲しみの日付がわからない  
 ひどく昔の痛みのようなでもある

生きることは 苦痛なのか  
 そして とまれ生きねばならぬものなら  
 そして もし選ぶことが許されるなら  
 人は 死を探るのではないかどうか

長く耐えて来た人が ついには  
 今一度 微笑をとりもどすのを私は知っている  
 油を枯らしてしまった  
 ランプの擬態を——

I wonder if when Years have piled -  
Some Thousands - on the Harm -  
That hurt them early - such a lapse  
Could give them any Balm -

数千の歳月を重ねれば  
時の流れが  
かつての傷の痛みを止める  
香油となるのだろうか

Or would they go on aching still  
Through Centuries of Nerve -  
Enlightened to a larger Pain -  
In Contrast with the Love -

それとも 数百年 たくましく耐えても  
苦しみは止まず  
愛の大きさに見合うだけの  
より大きな痛みを 啓示するだけなのか

The Grieved - are many - I am told -  
There is the various Cause -  
Death - is but one - and comes but  
once -  
And only nails the eyes -

悲しみを知る人は 多い という  
さまざまな原因がある——  
一度だけやって来て 目に釘を打ちつけてゆく  
死  
もその一つ

There's Grief of Want - and Grief of  
Cold -  
A sort they call "Despair" -  
There's Banishment from native Eyes -  
In sight of Native Air -

欠乏の悲しみ そして冷たさの悲しみ  
人が「絶望」と呼ぶ種類の——  
ふるさとの空の下にありながら  
ふるさとの人の目からの追放——

And though I may not guess the kind -  
Correctly - yet to me  
A piercing Comfort it affords  
In passing Calvary -

そして 私の場合 その種類は  
正確には わからない——  
でも カルヴァリの丘を通る時  
流行の十字架の型に目を止め

To note the fashions - of the Cross -  
And how they're mostly worn -  
Still fascinated to presume  
That Some - are like My Own -

どんなつけ方がはやっているかを知ることは  
肌を刺すような慰み——  
私のようなつけ方もあると思っては  
うっとりとして——

(J 561)

103

I tried to think a lonelier Thing  
Than any I had seen -  
Some Polar Expiation - An Omen in  
the Bone  
Of Death's tremendous nearness -

103

これまでに見た何よりも  
ずっと淋しいものを想ってみた  
極地での罪の償い——  
死がひどく近いことを告げる 骨の中の不吉な  
予感——

I probed Retrieveless things  
My Duplicate - to borrow -  
A Haggard Comfort springs

取りかえしのつかぬものにも探りを入れてみた  
今一人の私を 借りて来れぬものかと——  
空想の手のとどく何処かに

From the belief that Somewhere -  
Within the Clutch of Thought -  
There dwells one other Creature  
Of Heavenly Love - forgot -

神の愛に見すてられた者が  
今一人いる と思うと  
やせこけた慰めが  
生じてくる

I plucked at our Partition  
As One should pry the Walls -  
Between Himself - and Horror's Twin -  
Within Opposing Cells -

向い合った牢獄の中の  
恐怖が生み落した二人の兄弟が  
さえぎる壁をほじくるように  
私は仕切りを引き倒そうとした

I almost strove to clasp his Hand,  
Such Luxury - it grew -  
That as Myself - could pity Him -  
Perhaps he - pitied me -

ほとんど彼の手を握りかけた時  
それはひどくぜい沢な事に思われた  
私が彼を気の毒な人だと思ったように  
彼も私を気の毒だ と思ってくれただろう

(J 532)

104

It was not Death, for I stood up,  
And all the Dead, lie down -  
It was not Night, for all the Bells  
Put out their Tongues, for Noon.

104

それは死ではなかった 私は立っていたし  
死者というものは 横になっているものだ  
夜でもなかった —— 教会の鐘が  
舌を出して お昼を告げていたから

It was not Frost, for on my Flesh  
I felt Siroccos - crawl -  
Nor Fire - for just my Marble feet  
Could keep a Chancel, cool -

霜でもなかった 私の肌には  
熱風が 這い回っていた  
火でもなかった 大理石の私の足に触れて  
内陣はひんやりとしていた

And yet, it tasted, like them all,  
The Figures I have seen  
Set orderly, for Burial,  
Reminded me, of mine -

それでいて それらの全てであるような感じ—  
私の目に映った姿は  
埋葬をひかえて 仕度をととのえ  
私に 私を 思い出させた

As if my life were shaven,  
And fitted to a frame,  
And could not breathe without a key,

私の生命が削られて  
枠にはめられ  
鍵なしでは 息もつけぬような

And 'twas like Midnight, some -  
 When everything that ticked - has  
 stopped -  
 And Space stares all around -  
 Or Grisly frosts - first Autumn morns,  
 Repeal the Beating Ground -  
 But, most, like Chaos - Stopless - cool -  
 Without a Chance or Spar -  
 Or even a Report of Land -  
 To justify - Despair.

(J 510)

そして 真夜中のような感じも  
 時を刻む音がみな止って  
 空間が まわりを見つめている  
 もしくは 恐ろしい霜が 脈打つ大地の息の根  
 を止める  
 あの初秋の朝のような  
 いや とりわけて混沌カオスのようだった——  
 終りがなく 寒々としていて  
 絶望を正当化する  
 あの 偶然も 丸太も 陸地の影も なかった

105

I read my sentence - steadily -  
 Reviewed it with my eyes,  
 To see that I made no mistake  
 In its extremest clause -  
 The Date, and manner, of the shame -  
 And then the Pious Form  
 That "God have mercy" on the Soul  
 The Jury voted Him -  
 I made my soul familiar - with her  
 extremity -  
 That at the last, it should not be a  
 novel Agony-  
 But she, and Death, acquainted -  
 Meet tranquilly, as friends -  
 Salute, and pass, without a Hint -  
 And there, the Matter ends -

(J 412)

105

私は 取乱さないで 判決文を読みました  
 極刑の項を 読み誤ったのではないと  
 確かめるために  
 再度 この目で 見直しました  
 恥辱の 日付も 罪状も  
 それから 魂に「神よ憐れみを」  
 というあの敬虔な書式も——  
 陪審員は 「彼」を支持したのです  
 私は魂を親しませていました 極限の状況に  
 終りに臨んで それが新たな苦しみとならぬ  
 ように——  
 しかし 魂と死とが知り合うと  
 友人同志のように 静かに出会い  
 おじぎを交し 無言で立去るものです  
 そして そこで 事が終わります

106

Like Eyes that looked on Wastes -  
 Incredulous of Ought  
 But Blank - and steady Wilderness -  
 Diversified by Night -

106

荒野を見つめる目のように  
 何一つ信じきれぬ  
 夜が変化を与えている  
 虚ろな そして 確実な原野のほかは——

- Just Infinites of Nought - 見渡すかぎり  
 As far as it could see - はてしない無 の広がり  
 So looked the face I looked upon - そんな風に 私が見つめたあの顔は——  
 So looked itself - on Me - 私を見つめた あの目ざしは——
- I offered it no Help - 私は 手をかそうとしなかった  
 Because the Cause was Mine - 原因は 私にあった  
 The Misery a Compact 救いがたく 神聖な  
 As hopeless - as divine - 一つの黙約 —— この悲惨
- Neither - would be absolved - 共に 許されることはなく  
 Neither would be a Queen 共に 女王 となる日もないだろう  
 Without the Other - Therefore - だから 相手がなくなれば  
 We perish - tho' We reign - (J 458) 神でありつつ 滅びるだろう
- 107 107  
 Doom is the House without the Door - 宿命は 戸口のない家  
 'Tis entered from the Sun - 太陽をつたって中に入る  
 And then the Ladder's thrown away, すると 梯子が投げすてられ  
 Because Escape - is done - 逃亡が完了する
- 'Tis varied by the Dream それを彩どるのは夢——  
 Of what they do outside - 外では 人が何をしてるか——  
 Where Squirrels play - and Berries リスがたわむれ 木の実が死に  
 die - そして 榊松<sup>つが</sup>が神におじぎするあのあたりで  
 And Hemlocks - bow - to God - は——  
 (J 475)
- 108 108  
 At least - to pray - is left - is left - 少くとも祈ることが 祈りが残されています  
 Oh Jesus - in the Air - ああ 空中のイエス様  
 I know not which thy chamber is - あなたの部屋はどれでしょう？  
 I'm knocking - everywhere - やみくもに 戸を叩いている私です
- Thou settest Earthquake in the South - 南に 地の震えを  
 And Maelstrom, in the Sea - 海に 渦潮を創られた  
 Say, Jesus Christ of Nazareth - ナザレのイエス様  
 Hast thou no Arm for Me? (J 502) 私をかき抱く腕は お持合せでないのですか？

109

This World is not Conclusion.  
 A Species stands beyond -  
 Invisible, as Music -  
 But positive, as Sound -  
 It beckons, and it baffles -  
 Philosophy - don't know -  
 And through a Riddle, at the last -  
 Sagacity, must go -  
 To guess it, puzzles scholars -  
 To gain it, Men have borne  
 Contempt of Generations  
 And Crucifixion, shown -  
 Faith slips - and laughs, and rallies -  
 Blushes, if any see -  
 Plucks at a twig of Evidence -  
 And asks a Vane, the way -  
 Much Gesture, from the Pulpit -  
 Strong Hallelujahs roll -  
 Narcotics cannot still the Tooth  
 That nibbles at the soul - (J 501)

110

That after Horror - that 'twas us -  
 That passed the mouldering Pier -  
 Just as the Granite Crumb let go -  
 Our Savior, by a Hair -

A second more, had dropped too deep  
 For Fisherman to plumb -  
 The very profile of the Thought  
 Puts Recollection numb -

The possibility - to pass  
 Without a Moment's Bell -  
 Into Conjecture's presence -

109

この世で全てが終るのではない。  
 今一つ別の世界が 彼岸にある  
 音楽のように 不可視だが  
 楽音のように 確かな——  
 それは人の心を誘い とまどわせる  
 哲学をもってしても 解らない  
 そして ついにはいかなる明哲も  
 謎をくぐって 行かねばならぬ  
 臆測が 先生を悩まし  
 その世界を手にするために  
 人は 永年の悔蔑に耐え  
 十字架を背負った  
 信仰は 足をすべらし 笑いこけ そして  
 もち直す  
 人に見られては 赤面し  
 証拠の小枝をつかもうともがく  
 そして 風見に道を尋ねたりする  
 説教壇の上のあの大きな身振り——  
 「ハレルヤ」の とどろく響き——  
 アヘンをもってしても治まらぬ  
 人の心を噛りつづけるこの歯牙

110

朽ちかけていたあの橋を渡ったのは 私たちだ  
 った  
 という あの あとからの怖れ  
 手からこぼれた 大理石のパン屑——  
 毛すじ一本のきずなで 私達の救い主も——

一瞬の遅れは 漁師もさぐり得ぬ深みへ  
 落ち込んでいたものを——  
 そうした想像の横 顔が  
 思い出を 凍らせる

鐘の音を聞く間もなく  
 臆測の国へ消えてゆく可能性——  
 それは 唐突に現われて

Is like a Face of Steel - 私達をのぞきこむ あの  
That suddenly looks into ours 鋼鉄の顔——  
With a metallic grin - 金属質の冷笑を浮かべて  
The Cordiality of Death - 「歓迎」をきりきりともみ込んで来る  
Who drills his Welcome in - (J 286) 死の まごころ

111

Their Height in Heaven comforts not - 天の高みは 慰めとはならぬ  
Their Glory - nought to me - 彼らの栄光も 私には何の意味もない  
'Twas best imperfect - as it was - ありのまま 不完全であるのが一番  
I'm finite - I can't see - 私は有限 目が見えない

111

The House of Supposition - 仮説の屋敷  
The Glimmering Frontier that 「たぶん」の土地に接する  
Skirts the Acres of Perhaps - おぼろにきらめく辺境は  
To Me - shows insecure - 私には 不確か

The Wealth I had - contented me - 私は（けちな大きさが）  
If 'twas a meaner size - 私の富に満足していた  
Then I had counted it until それを一つ二つと数えてゆくことが  
It pleased my narrow Eyes - 私の狭い目を 楽しませた

Better than larger values - 真実らしく見える  
That show however true - どんな大きな価値よりも——  
This timid life of Evidence この小心な 証しの生は  
Keeps pleading - "I don't know." 「私にはわかりません」と 申し立てを続けて  
(J 696) いる

112

I reason, Earth is short - 私は知っている この世は短かく  
And Anguish - absolute - 苦しみは 避けがたく  
And many hurt, 多くの人が 傷つく と  
But, what of that? しかし それが何だというのだろうか？

112

I reason, we could die - 私は知っている 人は死ぬ  
The best Vitality どのように強靱な生命も  
Cannot excel Decay, 崩壊には勝てぬ と  
But, what of that? しかし それが何だというのだろうか？

I reason, that in Heaven -  
 Somehow, it will be even -  
 Some new Equation, given -  
 But, what of that? (J 301)

私は知っている 天国では  
 ともかくも 全てが均なされ  
 新しい等式が与えられる と  
 しかし それが何だというのだろう

113

The Soul's Superior instants  
 Occur to Her - alone -  
 When friend - and Earth's occasion  
 Have infinite withdrawn -

113

魂の至上の時は  
 友も 地上の機会も  
 無限に遠のいてしまって  
 魂が 孤独の時に 訪れる

Or She - Herself - ascended  
 To too remote a Height  
 For lower Recognition  
 Than Her Omnipotent -

もしくは 魂自らが  
 高き所へ昇って  
 低き所の知りえない  
 「全能」のものとなる時

This Mortal Abolition  
 Is seldom - but as fair  
 As Apparition - subject  
 To Autocratic Air -

この人間制度廃止——  
 これはめったに見られない しかし  
 まぼろしのように美しく  
 独善的態度にかかわる

Eternity's disclosure  
 To favorites - a few -  
 Of the Colossal substance  
 Of Immortality (J 306)

「不滅」の巨大な実体を  
 「永遠」が露わにするのは  
 ほんのひと握りの  
 お気に入りだけに

114

The nearest Dream recedes -  
 unrealized -  
 The Heaven we chase,  
 Like the June Bee - before the School  
 Boy,  
 Invites the Race -  
 Stoops - to an easy Clover -  
 Dips - evades - teases - deploys -  
 Then - to the Royal Clouds  
 Lifts his light Pinnacle -  
 Heedless of the Boy -

114

手近かな夢でさえ 実らずに遠のく  
 例えば 私達が追うあの天国——  
 学童を相手に かけっこを挑む  
 あの六月の蜜蜂のような  
 言いなりのクローバにとびつき  
 もぐり すかし じらし 戦闘態勢を取り  
 それから 国王麾下の雲の艦隊に向って  
 軽やかにその小艇を空に浮かべる——  
 当惑して欺きの空を見上げる  
 学童には目もくれず



Staring - bewildered - at the mocking  
sky -

Homesick for steadfast Honey -  
Ah, the Bee flies not  
That brews that rare variety!

(J 319)

ああ 確かな蜂蜜が欲しいもの——  
あの珍品を造り出す蜜蜂は  
逃げたりはしない

115

Renunciation - is a piercing Virtue -  
The letting go  
A Presence - for an Expectation -  
Not now -  
The putting out of Eyes -  
Just Sunrise -  
Lest Day -  
Day's Great Progenitor -  
Outvie  
Renunciation - is the Choosing  
Against itself -  
Itself to justify  
Unto itself -  
When larger function -  
Make that appear -  
Smaller - that Covered Vision - Here -

(J 745)

115

あきらめは 肌をさす美德——  
存在 をすてて  
期待 を採る  
今この時 でなく  
目を閉じて  
正当な日の出を 締め出すこと  
日が  
自らの偉大な親を  
超えることのないように——  
あきらめは  
自らの意志にさからって  
自らを義とするための  
選び  
より大きな作用が  
この世の あの覆われた目を  
一層ちっぽけなものと思わせる時

116

Bereaved of all, I went abroad -  
No less bereaved was I  
Upon a New Peninsula -  
The Grave preceded me -

Obtained my Lodgings, ere myself -  
And when I sought my Bed -  
The Grave it was reposed upon  
The Pillow for my Head -

116

すべてを失って 私は旅に出た  
しかし 新しい半島へ来ても  
やはり私は奪われた  
墓が 私より先に来て

宿を取っていた  
私が床につこうとすると  
枕には もう  
墓が 休んでいた

I waked to find it first awake -  
 I rose - It followed me -  
 I tried to drop it in the Crowd -  
 To lose it in the Sea -

目を覚ますと 先に起きていて  
 立ち上ると ついて来る  
 人混みの中で それを撒こうとしたり  
 海のへ 置き去りにしようとした

In Cups of artificial Drowse  
 To steep its shape away -  
 The Grave - was finished - but the  
 Spade  
 Remained in Memory - (J 784)

あるいは 人工の眠りの盃に浸して  
 その姿を ふやけたものにしようとした  
 しかし シャベルは  
 記憶の中に いつまでも残った

117

I started Early - Took my Dog -  
 And visited the Sea -  
 The Mermaids in the Basement  
 Came out to look at me -

117

早朝 私は犬をつれて  
 海へ行った  
 地下室の 人魚達が  
 私を見に やって来た

And Frigates - in the Upper Floor  
 Extended Hempen Hands -  
 Presuming Me to be a Mouse -  
 Aground - upon the Sands -

階上の快速船は  
 麻なわの手を さしのべて来た  
 私を 砂洲に乗り上げた  
 ねずみ と思ったらしい

But no Man moved Me - till the Tide  
 Went past my simple Shoe -  
 And past my Apron - and my Belt  
 And past my Bodice - too -

しかし 私はじっと立ったままだった  
 とうとう 潮が 私の質素な靴を  
 エプロンを そして ベルトを  
 更には 胸元までのぼって来て

And made as He would eat me up -  
 As wholly as a Dew  
 Upon a Dandelion's Sleeve -  
 And then - I started - too -

タンポポの袖にのった  
 一つぶの露のように そっくりそのまま  
 呑みつくさんばかりに 私に迫って来た  
 それから 私も帰ることにした

And He - He followed - close behind -  
 I felt His Silver Heel  
 Upon my Ankle - Then my Shoes  
 Would overflow with Pearl -

するとそいつは その男は 私にぴったり  
 ついて来る  
 そいつの 銀色のかかとが  
 私のくるぶしに触れ  
 靴が あふれる程の真珠で 一杯になった

Until We met the Solid Town -  
 No One He seemed to know -  
 And bowing - with a Mighty look -  
 At me - The Sea withdrew - (J 520)

その内に 私達は 確かな町へやって来た  
 そいつには 知人が一人もいないらしく  
 私を ぎろりとにらみつけて  
 一礼すると 海は 引き上げて行った

118

One need not be a Chamber - to be  
 Haunted -  
 One need not be a House -  
 The Brain has Corridors - surpassing  
 Material Place -

118

部屋でなくとも 屋敷でなくとも  
 亡霊は出没する  
 頭の中にも廊下はあり  
 物の世界の「場」などの比ではない

Far safer, of a Midnight Meeting  
 External Ghost  
 Than its interior Confronting -  
 That Cooler Host.

深夜 外界の幽霊に出会うのは  
 はるかに安全である ——  
 より冷やかな主人との  
 内部での出会いよりも

Far safer, through an Abbey gallop,  
 The Stones a'chase -  
 Than Unarmed, one's a'self encounter -  
 In lonesome Place -

石に追われて 僧院をかけぬける方が  
 ずっと安全  
 淋しい場所で「私」自身に  
 丸腰で 出会うよりも

Ourself behind ourself, concealed -  
 Should startle most -  
 Assassin hid in our Apartment  
 Be Horror's least.

私の背後に かくれている私  
 それが 何よりもこわい  
 部屋の中にひそむ殺人鬼など  
 恐怖のはしぐれにすぎない

The Body - borrows a Revolver -  
 He bolts the Door -  
 O'erlooking a superior spectre -  
 Or More - (J 670)

肉体は拳銃を借りて来て  
 入口にかんぬきをかける  
 しかし 一枚上手の亡霊 いやそれ以上のもの  
 の存在を  
 見おとしている

119

To hang our head - ostensibly -  
 And subsequent, to find  
 That such was not the posture  
 Of our immortal mind -

119

もっともらしく 頭をたれて  
 それから それは不滅の精神のとるべき姿勢で  
 ないと  
 やっと気付く

Affords the sly presumption  
That in so dense a fuzz -  
You - too - take Cobweb attitudes  
Upon a plane of Gauze!

(J 105)

そんな事では あなたもまた ガーゼの平面に  
端座して  
厚手の綿毛にうもれながら  
蜘蛛の巢的態度をきめこんでいる  
という事になるまいか

120

What Soft - Cherubic Creatures -  
These Gentlewomen are -  
One would as soon assault a Plush -  
Or violate a Star -

120

何という ふんわりとした 天使的生きものだ  
ろう  
この婦人達は——  
ビロードを襲うか  
夜空の星を犯す方が気が利いている

Such Dimity Convictions -  
A Horror so refined  
Of freckled Human Nature -  
Of Deity - ashamed -

何という浮きじま綿布の確信  
そばかすのある人間の性を恐れ  
神性を恥じる  
そのお上品さ加減

It's such a common - Glory -  
A Fisherman's - Degree -  
Redemption - Brittle Lady -  
Be so - ashamed of Thee - (J 401)

それは至極ありふれた 栄光  
漁<sup>すな</sup>どる者の 爵位  
「救い」の方が恥じる程の  
こわれ易い 御婦人方よ

121

On a Columnar Self -  
How ample to rely  
In Tumult - or Extremity -  
How good the Certainty

121

自己という一本の柱に  
ゆったりと もたれることが出来る ——  
動揺の中でも 困窮の中にあっても  
この 何という確かさ

That Lever cannot pry -  
And Wedge cannot divide  
Conviction - That Granitic Base -  
Though None be on our Side -

てこ  
槌でも動かない  
くさびも分つことの出来ぬ——  
私の側に 誰もいなくても  
あのみかげ石の基底の確信は

Suffice Us - for a Crowd -  
Ourself - and Rectitude -  
And that Assembly - not far off  
From furthest Spirit - God - (J 789)

沢山の人間に代るもの——  
私自身と 正義と  
そして 神とほど遠からぬ  
あの精神の極北の集い は

122

The Soul unto itself  
Is an imperial friend -  
Or the most agonizing Spy -  
An Enemy - could send -

Secure against it's own -  
No treason it can fear -  
Itself - it's Sovereign - of itself  
The Soul should stand in Awe -

(J 683)

122

魂にとっては  
魂こそ 最上の友  
もしくは 敵が送り込む  
最も恐るべき間諜

自らに備えてあれば  
恐れるべき反逆はない  
自らが 己れの君主であり  
畏敬も 自らにこそ ふさわしい

123

No Rack can torture me -  
My Soul - at Liberty -  
Behind this mortal Bone  
There knits a bolder One -

You cannot prick with saw -  
Nor pierce with Scimitar -  
Two Bodies - therefore be -  
Bind One - The Other fly -

The Eagle of his Nest  
No easier divest -  
And gain the Sky  
Than mayest Thou -

Except Thyself may be  
Thine Enemy -  
Captivity is Consciousness -  
So's Liberty.

(J 384)

123

どんな拷問にも 私は負けない  
私の魂は 自由  
この朽ちるべき骨の背後には  
今一ふしの 勇気ある骨がつづいている

のこぎりで 引くことも  
半月刃で 刺すことも出来ない  
つまり 二つの身体があり  
一つをしばれば 一つはすり抜ける

鷲を巣から奪って  
空の果までたどりつく  
それ程にも  
容易でない

ただ あなたが  
あなた自身の敵でなければ——  
捕われは 意識  
自由も そうである

124

Dare you see a Soul *at the White Heat*?  
Then crouch within the door -  
Red - is the Fire's common tint -  
But when the vivid Ore

124

「白熱の魂」を ひるまずに見る勇気がある  
なら  
中へは行って 屈みなさい  
普通 火の色は 赤です

Has vanquished Flame's conditions,  
 It quivers from the Forge  
 Without a color, but the light  
 Of unanointed Blaze.  
 Least Village has its Blacksmith  
 Whose Anvil's even ring  
 Stands symbol for the finer Forge  
 That soundless tugs - within -  
 Refining these impatient Ores  
 With Hammer, and with Blaze  
 Until the Designated Light  
 Repudiate the Forge -

(J 365)

しかし 炎の条件を  
 生気にあふれる鋳石が圧した時  
 炉からふるえ出るのは  
 無色の 塗油式を知らぬ  
 炎の輝きです  
 どんな小さな村にも 鍛冶屋はいます  
 鉄床の規則正しいひびきは  
 黙々と内部で奮闘している  
 優れた高炉の象徴です  
 鉄槌と 炎とで  
 苛立つ鋳石を 精錬しているのです  
 指定の輝きが  
 炉を必要としなくなるまで——

125

Victory comes late -  
 And is held low to freezing lips -  
 Too rapt with frost  
 To take it -  
 How sweet it would have tasted -  
 Just a Drop -  
 Was God so economical?  
 His Table's spread too high for Us -  
 Unless We dine on tiptoe -  
 Crumbs - fit such little mouths -  
 Cherries - suit Robins -  
 The Eagle's Golden Breakfast  
 strangles - Them -  
 God keep His Oath to Sparrows -  
 Who of little Love - know how to  
 starve -

(J 690)

125

勝利は 遅れてやって来る——  
 霜にうっとりとして  
 凍り始めた唇に向って  
 それは ようやくさし出される——  
 何と甘美だったろうことか  
 ほんの一しずくでも——  
 神様は こんなにもしみったれ?  
 神様の食卓は あまり高い所にありすぎて  
 つま先立たねばとどかない  
 私達の小さな口には パン屑がふさわしく  
 駒鳥には さくらんぼが向いている  
 鷲が喰べる黄金の朝食は 小鳥達を窒息させる  
 神様は雀達への約束をお守りになり  
 雀は そのささやかな愛ゆえに飢えている

126

Success is counted sweetest  
 By those who ne'er succeed.  
 To comprehend a nectar  
 Requires sorest need,

126

成功は この上なく甘美なもの  
 と思うのは 成功を知らぬ人  
 蜜の甘さを知るためには  
 きびしい渴きがなくてはならない

Not one of all the purple Host  
Who took the Flag today  
Can tell the definition  
So clear of Victory

今日 軍旗を奪った  
真紅の軍勢の中には  
勝利の定義を 明確に  
告げることの出来る人はいない

As he defeated - dying -  
On whose forbidden ear  
The distant strains of triumph  
Burst agonized and clear! (J 67)

敗れて 死にゆく兵士の  
その拒まれた耳にだけ  
遠く勝利の歌声が  
痛々しく はっきりと炸裂する

127

For each extatic instant  
We must an anguish pay  
In keen and quivering ratio  
To the extasy.

127

法悦の時の一つ一つに  
私達は 苦悩で支払いをする  
その法悦に見合うだけの  
厳しく ぞっとする程の割合で

For each beloved hour  
Sharp pittances of years -  
Bitter contested farthings -  
And Coffers heaped with Tears!

(J 125)

忘れ得ぬ時の一つ一つにもまた——  
永年の つらい貧窮と  
烈しく争って得た金貨と  
涙で満された 宝箱を

128

The Future - never spoke -  
Nor will He - like the Dumb -  
Reveal by sign - a syllable  
Of His Profound To Come -

128

未来は語ったことがない  
また 啞のように 身振り<sup>へんげん</sup>で  
来るべき深みについての片言を  
示すこともしないだろう

But when the News be ripe -  
Presents it - in the Act -  
Forestalling Preparation -  
Escape - or Substitute -

だが 知らせが熟すと  
行為で それを示す  
準備も 逃亡も  
替え玉も だしぬいて

Indifferent to Him -  
The Dower - as the Doom -  
His Office - but to execute  
Fate's - Telegram - to Him -

(J 672)

遺産も 審判と同じく  
未来には 何の意味もない  
彼の仕事は 運命がよこす電報を  
執行するだけ

129

There's been a Death, in the Opposite  
House,  
As lately as Today -  
I know it, by the numb look  
Such Houses have - always -

The Neighbors rustle in and out -  
The Doctor - drives away -  
A Window opens like a Pod -  
Abrupt - mechanically -

Somebody flings a Mattress out -  
The Children hurry by -  
They wonder if it died - on that -  
I used to - when a Boy -

The Minister - goes stiffly in -  
As if the House were His -  
And He owned all the Mourners - now -  
And little Boys - besides -

And then the Milliner - and the Man  
Of the Appalling Trade -  
To take the measure of the House -

There'll be that Dark Parade -

Of Tassels - and of Coaches - soon -  
It's easy as a Sign -  
The Intuition of the News -  
In just a Country Town - (J 389)

130

A Dying Tiger - moaned for Drink -  
I hunted all the Sand -  
I caught the Dripping of a Rock  
And bore it in my Hand -

129

向う隣りで 人が死んだ  
今日のことだ  
喪家が見せる あの無感覚な表情で  
そのことがわかる

近所の人が せわしげに出入りし  
医者が帰ってゆき  
エンドウ豆のさやのように  
窓が ポンと機械的に開く

誰かが 布団をほうり出す  
かけて行く子供達が  
「死んだの あの布団かな」と思う  
私も 子供の頃はそう思った

牧師様が シャちばって やって来る  
まるで 屋敷も 会葬者も  
それに 子供達まで  
今日は 自分のものであるかのように

それから 小間物屋 そしてあの  
恐るべき商売の 男が  
屋敷の 寸法を測りにやって来る

間もなく あの暗い行列が始るだろう

飾り房と 馬車との——  
それは 看板のように わかりやすい——  
田舎町での  
「告知」の直観

130

死に瀕した虎が 水を求めてうめいていた  
私は砂漠をくまなく探し  
岩の雫を手にかけて  
もち帰った



His Mighty Balls - in death were  
thick -  
But searching - I could see  
A Vision on the Retina  
Of Water - and of me -

虎の大きな両の目は 死に曇っていた  
しかし 探るような私の目は  
網膜にうつる 私と水との  
映像を見た

'Twas not my blame - who sped too  
slow -  
'Twas not his blame - who died  
While I was reaching him -  
But 'twas - the fact that He was dead -  
(J566)

足がのろい私の罪ではなかった  
私が帰るのを待たずに死んでしまった  
虎の罪でもなかった  
しかし 虎が死んだという事実 それは残った

131

I shall know why - when Time is over -  
And I have ceased to wonder why -  
Christ will explain each separate  
anguish  
In the fair schoolroom of the sky -

131

時が終れば わかるだろう  
何故だと問わなくなった時に——  
イエス様は 苦しみの一つ一つを  
美しい青空の教室で 説明してくださるだろう

He will tell me what "Peter"  
promised -  
And I - for wonder at his woe -  
I shall forget the drop of Anguish  
That scalds me now - that scalds me  
now! (J193)

ペテロが約束した事も——  
そして私は その悲しみに驚いて  
今私をやきつくす 今のこの苦しみを  
忘れる時が来るのだろう

132

I died for Beauty - but was scarce  
Adjusted in the Tomb  
When One who died for Truth, was lain  
In an adjoining Room -

132

美のために 私は死んだ しかしまだ  
落着かぬ墓の中  
真理のために死んだ人が  
隣りの部屋に 横たえられた

He questioned softly "Why I failed"?  
"For Beauty", I replied -  
"And I - for Truth - Themselves are  
One -  
We Brethren, are", He said -

彼は そっと尋ねた 「どうしてしくじった  
の？」  
「美のために」と私は答えた  
「私は真理のため 二つは一つ  
私達は きょうだい」と彼は言った

And so, as Kinsmen, met a Night -  
 We talked between the Rooms -  
 Until the Moss had reached our lips -  
 And covered up - our names -

(J 449)

こうして 一夜出会った縁者のように  
 私達は 部屋をへだてて語り合った  
 すると 苔が私達の唇にまでのびて来て  
 私達の名を覆ってしまった

133

This was a Poet - It is That  
 Distills amazing sense  
 From ordinary Meanings -  
 And Attar so immense

From the familiar species  
 That perished by the Door -  
 We wonder it was not Ourselves  
 Arrested it - before -

Of Pictures, the Discloser -  
 The Poet - it is He -  
 Entitles Us - by Contrast -  
 To ceaseless Poverty -

Of Portion - so unconscious -  
 The Robbing - could not harm -  
 Himself - to Him - a Fortune -  
 Exterior - to Time - (J 448)

134

I reckon - when I count at all -  
 First - Poets - Then the Sun -  
 Then Summer - Then the Heaven of  
 God -  
 And then - the List is done -

But, looking back - the First so seems  
 To Comprehend the Whole -  
 The Others look a needless Show -  
 So I write - Poets - All -

133

この人は詩人でした つまり  
 月並な言葉から  
 おどろくべき意味を蒸溜する人  
 あるいは戸口に散ってゆく

ありふれた種類のバラの花から  
 すばらしい香油を引き出す人——  
 何故私達に それができなかったのか  
 不思議な位

いろいろな「絵」の意味を明かす人——  
 それが 詩人  
 詩人に比べれば 私達の爵位は  
 底なしの貧困

このような人知のあずかり知らぬ贈物は  
 盗んでも 害にはならない  
 詩人は自らが 一つの財産であり  
 時を超越している

134

とまれ 数え上げるとなれば  
 先ず 詩人 そして太陽  
 それから 夏 それから 神いします天  
 それで 目録は終り

しかし もいちどふりかえってみると  
 詩人こそ 全てを含むものようであり  
 他の三つは 並べあげるまでもない見せもの  
 のようだ  
 だから私は 詩人 とのみ書く

Their Summer - lasts a Solid Year -  
They can afford a Sun  
The East - would deem extravagant -  
And if the Further Heaven -

詩人の夏は 充実した一年  
東の空が豪勢だと思ふほどの  
一個の太陽を 詩人は生みいだす  
もし より遠い天国が

Be Beautiful as they prepare  
For Those who worship Them -  
It is too difficult a Grace -  
To justify the Dream - (J 569)

祈ることの出来る人のために  
美しく用意されてあるとしても  
それはひどく むづかしい恩寵で  
信じていい夢だとは 思えない

135

Essential Oils - are wrung -  
The Attar from the Rose  
Be not expressed by Suns - alone -  
It is the gift of Screws -

135

油の精髓は 絞り採るもの  
バラの花から香油が採れるのは  
太陽だけの作業によるのではない  
それは ねじる行為のたまものである

The General Rose - decay -  
But this - in Lady's Drawer  
Make Summer - When the Lady lie  
In Ceaseless Rosemary - (J 675)

ばらの花は枯れる  
しかし 精油は 引出しの中で  
夏を作る—— その女が  
朽ちることのないまんねんろうにつつまれて  
眠る時も

136

Beauty - be not caused - It Is -  
Chase it, and it ceases -  
Chase it not, and it abides -

136

美は 「在る」もの 作るものではない  
追う と 消える  
追わないとそこにじっとしている

Overtake the Creases

牧場の上を

In the Meadow - when the Wind  
Runs his fingers thro' it -  
Deity will see to it  
That You never do it - (J 516)

風の指先が駆けぬけて作るしわ  
それに追いつけるものなら やってごらん  
そんな事は出来ぬように  
神様がちゃんと見張っておいでです

137

Circumference thou Bride of Awe  
Possessing thou shalt be  
Possessed by every hallowed Knight  
That dares to covet thee (J 1620)

137

拡がり—— 汝 畏敬すべき花嫁よ  
おまえは 人の心をつかえつつ  
敢えておまえを求めてやまぬ  
聖なる騎士のものとなろう

138

Publication - is the Auction  
Of the Mind of Man -  
Poverty - be justifying  
For so foul a thing

Possibly - but We - would rather  
From Our Garret go  
White - Unto the White Creator -  
Than invest - Our Snow -

Thought belong to Him who gave it -  
Then - to Him Who bear  
Its Corporeal illustration - Sell  
The Royal Air -

In the Parcel - Be the Merchant  
Of the Heavenly Grace -  
But reduce no Human Spirit  
To Disgrace of Price -

(J 709)

139

Of all the Souls that stand create -  
I have elected - One -  
When Sense from Spirit - files away -  
And Subterfuge - is done -  
When that which is - and that which  
was -  
Apart - intrinsic - stand -  
And this brief Drama in the flesh -  
Is shifted - like a Sand -  
When Figures show their royal Front -  
And Mists - are carved away,  
Behold the Atom - I preferred -  
To all the lists of Clay!

(J 664)

138

出版は  
人の心の 競売<sup>せりうり</sup>  
こんなにも卑しいことを  
貧乏というやつが 正当化する

恐らくは—— でも 私達は  
私達の雪を投資するより  
屋根裏部屋を出て 白いまま  
白い創造主へ 行くがいい

思想は それを恵んでくれた人のもの  
それなら その有形の証しの持主に  
立派な態度を  
売るがいい

その包みの中にこそ 天上の  
恩寵の商人がかくされてある  
人間の精神を  
金銭の恥辱に おとしめてはならない

139

ありとある創造の魂の中から  
私は 一つを選んだ  
精神から 感覚が流れ出し  
言いのがれが 終る時  
かってあったものと 今あるものとが  
別々に 固有のものとして立ち  
この肉をまとった つかの間の悲劇が  
砂時計の砂のように 場を変える時  
そして 形象がその立派な風貌を示し  
霧が はれてしまう時  
数多い陶土の目録をしりぞけて  
私の選んだ原子は これ

140

There came a Day at Summer's full,  
Entirely for me -  
I thought that such were for the  
Saints,  
Where Resurrections - be -

The Sun, as common, went abroad,  
The flowers, accustomed, blew,  
As if no soul the solstice passed  
That maketh all things new -

The time was scarce profaned, by  
speech -  
The symbol of a word  
Was needless, as at Sacrament,  
The Wardrobe - of our Lord -

Each was to each The Sealed Church,  
Permitted to commune this - time -  
Lest we too awkward show  
At Supper of the Lamb.

The Hours slid fast - as Hours will,  
Clutched tight, by greedy hands -  
So faces on two Decks, look back,  
Bound to opposing lands -

And so when all the time had leaked,  
Without external sound  
Each bound the Other's Crucifix -  
We gave no other Bond -

Sufficient troth, that we shall rise -  
Deposed - at length, the Grave -  
To that new Marriage,  
Justified - through Calvaries of Love -

(J 322)

140

全く私一人だけのための日が  
夏の盛りにやって来た  
復活よみがえりのある所 聖者にのみふさわしい  
と思える日が

太陽は いつものように 空をめぐり  
いつもと同じつもりで 花も 咲いていた  
万物を甦らせるという夏至を  
何一つ通過していないかのように

その時を お喋りで汚すことはなかった  
言葉という符牒は要らなかった  
聖餐式に  
主の御衣が要らぬように

お互が 封印された教会となり  
この時だけ 交わることを許された  
天国での晩餐で  
私達がまごつかぬように

時の流れが速かった—— 時は どん欲な手で  
どんなにしっかりつかんでいてもすりぬけて  
行く  
だから 別々の土地へ旅立つ時  
デッキの上の二つの顔はふりかえる

そして 時間がすべて尽きた時  
お互に 無言のまま  
互の十字架を 結び合った  
それ以上の契りは交わさなかった

それは 私達がきつと  
ついには 墓に落ちていっても  
愛の十字架によって正当な 新しい結婚への  
甦えりを信じるにたる  
充分な 誓いだった

141

My life closed twice before its close;  
It yet remains to see  
If Immortality unveil  
A third event to me,

So huge, so hopeless to conceive  
As these that twice befel.  
Parting is all we know of heaven,  
And all we need of hell.

(J 1732)

142

Wild Nights - Wild Nights!  
Were I with thee  
Wild Nights should be  
Our luxury!

Futile - the Winds -  
To a Heart in port -  
Done with the Compass -  
Done with the Chart!

Rowing in Eden -  
Ah, the Sea!  
Might I but moor - Tonight -  
In Thee!  
(J 249)

143

If you were coming in the Fall,  
I'd brush the Summer by  
With half a smile, and half a spurn,  
As Housewives do, a Fly.

If I could see you in a year,  
I'd wind the months in balls -  
And put them each in separate  
Drawers,

141

私の生命は それが終わる前に 二度終わりました  
しかし 未だ 不滅が第三の出来事のペールを  
私のために取ってくれるかどうか  
それを見るのが残っています

これまでのものと同じく  
大きくて 思いも及ばぬ程の出来事のペールを  
別離は 私達が天国について知っている全て  
そして 地獄に必要なものの全てです

142

あらしの夜よ あらしの夜よ  
あなたがここにいらしたら  
あらしの夜も  
こよない楽しみ

港についた心には  
風はもう吹いても無駄  
羅針盤もいない  
海図も いない

ユデンの園に漂って  
あゝ 海よ!  
今夜だけでも もやることが出来たら  
あなたの中に――

143

もしあなたが 秋にいらっしゃるなら  
私は 夏を追い払きましょう  
笑いながら 威勢よく  
おかみさんが 蠅を追うように

もし一年たてばお会いできるのなら  
月々を丸めて糸玉を作り  
一つずつ 別の引出しにしまします  
その数が溶けてごっちゃにならぬよう

For fear the numbers fuse -

If only Centuries, delayed,  
I'd count them on my Hand,  
Subtracting, till my fingers dropped  
Into Van Dieman's Land.

もし ほんの数百年遅れておいでなら  
五本の指で数えましょう  
だんだん引いて私の指が  
バン・ディーマンの島に落ちるまで

If certain, when this life was out -  
That yours and mine, should be  
I'd toss it yonder, like a Rind,  
And take Eternity -

もしこの世が終っても  
あなたと私の生命<sup>いのち</sup>があることが確かなら  
この世など 果物の皮のようにポイとすてて  
永遠を 選びます

But, now, uncertain of the length  
Of this, that is between,  
It goads me, like the Goblin Bee -  
That will not state - its sting.

しかし 今 この中間の  
不確かな 生の長さが—  
それが 針を語るぬ鬼蜂のように  
私をさいなむのです

(J 511)

144

Some keep the Sabbath going to  
Church -  
I keep it, staying at Home -  
With a Bobolink for a Chorister -  
And an Orchard, for a Dome -

144

教会へ行って安息日を守る人もある  
私は 家で守る  
聖歌隊には 米喰い虫  
果樹園は 円天井の教会

Some keep the Sabbath in Surplice -  
I just wear my Wings -  
And instead of tolling the Bell,  
for Church,  
Our little Sexton - sings.

白いガウンを着て 安息日を守る人—  
私は 翼をちょっとつける  
教会は 鐘を鳴らす  
私の小さな堂守は 歌を唄う

God preaches, a noted Clergyman -  
And the sermon is never long,  
So instead of getting to Heaven,  
at last -  
I'm going, all along.

神様が説教される—高名な牧師様  
お話は 決して長くない  
だから 天国へは着かずじまいで  
いつまでも私は 歩きつづけ

(J 324)

145

At Half past Three, a single Bird  
 Unto a silent Sky  
 Propounded but a single term  
 Of cautious melody.

At Half past Four, Experiment  
 Had subjugated test  
 And lo, Her silver Principle  
 Supplanted all the rest.

At Half past Seven, Element  
 Nor Implement, be seen -  
 And Place was where the Presence was  
 Circumference between. (J 1084)

146

Blazing in Gold and quenching in  
 Purple  
 Leaping like Leopards to the Sky  
 Then at the feet of the old Horizon  
 Laying her spotted Face to die  
 Stooping as low as the Otter's Window  
 Touching the Roof and tinting the  
 Barn  
 Kissing her Bonnet to the Meadow  
 And the Juggler of Day is gone  
 (J 228)

147

The Angle of a Landscape -  
 That every time I wake -  
 Between my Curtain and the Wall  
 Upon an ample Crack -

Like a Venetian - waiting -  
 Accosts my open eye -  
 Is just a Bough of Apples -  
 Held slanting, in the Sky -

145

三時半 鳥が 一羽  
 静かな空で 注意深く  
 一ふしの 旋律を  
 提出する

四時半 実験は  
 試行を圧倒した  
 そして見よ その銀色の原理が  
 全てに 取って代った

七時半 元素も  
 器具も 見あたらない——  
 そして その堂々の存在は  
 「拡がり」の中へ消えてしまった

146

黄金色きんいろに燃え上り 紫色に消える  
 豹のように 大空に向ってはねる  
 それから あの地平の果てに  
 斑の顔を横たえて死ぬ  
 川おその窓辺までも舞いおりたり  
 屋根にふれ 納屋に色づけし  
 帽子で牧場に接吻をして  
 白昼の手品師は去る

147

目を覚ます度に  
 カーテンと壁との間の  
 たっぷりある隙間から  
 待ちあぐむベニス人のように

私の見開いた目に語りかけて来る  
 風景の一角 ——  
 例えば 空をはすかいにのびる  
 リンゴの樹の枝



The Pattern of Chimney -  
 The Forehead of a Hill -  
 Sometimes - a Vane's Forefinger -  
 But that's - Occasional -

煙突の形  
 丘の額  
 ときに 風見の人指しゆび  
 でも それはほんの時折——

The Seasons - shift - my Picture -  
 Upon my Emerald Bough,  
 I wake - to find no - Emeralds -  
 Then - Diamonds - which the Snow

四季が 私の絵を取りかえる  
 エメラルドの枝に  
 エメラルトを見ない朝  
 それから 雪が

From Polar Caskets - fetched me -  
 The Chimney - and the Hill -  
 And just the Steeple's finger -  
 These - never stir at all -

北極の宝箱から ダイヤモンドを運んで来る  
 そして 煙突と丘と  
 尖塔の指先だけの世界——  
 これらは全く動かない

(J 375)

148

Of all the Sounds despatched abroad,  
 There's not a Charge to me  
 Like that old measure in the Boughs -  
 That phraseless Melody -  
 The Wind does - working like a Hand,  
 Whose fingers Comb the Sky -  
 Then quiver down - with tufts of  
 Tune -  
 Permitted Gods, and me -

148

戸外にひびくありとある音の中でも  
 樹々を渡るあのなつかしい調べ  
 あの ふしのない旋律ほど  
 私の心にしみるものはない——  
 風が 人の手さながらに  
 指先で大空をくしけずり  
 ふるえながら 諧音の房と共におちて来る  
 神々と 私とのために

Inheritance, it is, to us -  
 Beyond the Art to Earn -  
 Beyond the trait to take away  
 By Robber, since the Gain  
 Is gotten not of fingers -  
 And inner than the Bone -  
 Hid golden, for the whole of Days,  
 And even in the Urn,  
 I cannot vouch the merry Dust  
 Do not arise and play  
 In some odd fashion of its own,  
 Some quainter Holiday,

それは 手に入れる術のない  
 私達への遺産  
 盗人の目をひく特徴とともない——  
 それは 指先ではつかめない収穫  
 骨よりも深く  
 終日 いや 骨つぼの中にまで  
 黄金色に輝いて潜んでいるだろう  
 陽気な骨が立ち上り  
 風変りな格好で  
 おどり出すやも知れぬ  
 風が群をなして 輪舞し  
 戸口のドラムを叩き

[no stanza break]

When Winds go round and round in  
Bands -  
And thrum upon the door,  
And Birds take places, overhead,  
To bear them Orchestra.

空で 鳥たちが  
位置について  
オーケストラの伴奏をする  
おかしな休日

I crave Him grace of Summer Boughs,  
If such an Outcast be -  
Who heard that fleshless Chant -  
Rise - solemn - on the Tree,  
As if some Caravan of Sound  
Off Deserts, in the Sky,  
Had parted Rank,  
Then knit, and swept -  
In Seamless Company - (J 321)

夏の日の恩寵をこそ望ましい——  
もし あの姿見えぬ調べが  
樹上おごそかに 立ち昇るのを耳にしたことも  
ない  
そんな 除け者がいるとしたら——  
空の砂漠を跳び立って  
音のキャラバンは 堂々と進む  
隊互を分かち 閉ぢ そして再び  
継ぎ目も見せぬ一隊となって

149

She sweeps with many-colored  
Brooms -  
And leaves the Shreds behind -  
Oh Housewife in the Evening West -  
Come back, and dust the Pond!

149

五色の掃木で空をはき  
ちぎれた布をあとにのこす——  
黄昏の 西のお空のおかみさん  
こっちへ来て 池を掃いて!

You dropped a Purple Ravelling in -  
You dropped an Amber thread -  
And now you've littered all the East  
With Duds of Emerald!

深紅のもつれ糸を落し  
コハク色の細糸を落す  
そして あゝ 東の空は もう  
エメラルドの端ぎれで一杯!

And still, she plies her spotted Brooms,  
And still the Aprons fly,  
Till Brooms fade softly into stars -  
And then I come away - (J 219)

それでも彼女は 斑の掃木をせっせと動かし  
そして 沢山のエプロンをひらひらさせる  
それから 掃木は そっとかすんで星となり  
それから 私も家路につく

150

As if I asked a common Alms,  
And in my wondering hand  
A Stranger pressed a Kingdom,  
And I, bewildered, stand -

150

人並みの施し物を乞うたのに  
私の訝る手に  
見知らぬ人が 王国をおしつけて去ったため  
当惑して 立ちつくすような

As if I asked the Orient  
Had it for me a Morn -  
And it should lift its purple Dikes,  
And shatter me with Dawn! (J 323)

東の空に向って  
私にも 朝があるのかどうか尋ねたら  
空が 深紅の土手を持ち上げて  
夜明けを私に叩きつけたような

151

All Circumstances are the Frame  
In which His Face is set -  
All Latitudes exist for His  
Sufficient Continent -

151

周囲は全て  
彼の顔がはめこんである 枠 ——  
全ての土地は  
彼の豊かな大陸のためにある

The Light His Action, and the Dark  
The Leisure of His Will -  
In Him Existence serve or set  
A Force illegible. (J 820)

光は 彼の行為で 暗闇は  
彼の意志の余暇  
彼の中では 存在が仕える  
もしくは 一つの力を 読みとれなくする

## (訳詩ノート)

101. 死はディキンソンにとって生涯に亘るオブセッションであった。ことにそれは、Transcendentalism の洗礼を受け、既成宗教からの離脱を理屈の上で完了し、自立的単独者として自己を定立したことが一つの契機になっていると言えるだろう（当時のニューイングランドでは、死という topic は、今日われわれにとってセックスがそうであるような意味で一般的なものであった、という批評家もいるが、それだけでは勿論彼女の場合説明がつかない）。例えば、彼女にエマソンの自立を教え、詩人としての成長に大きな影響を与えたと考えられる B.F. Newton の死に際して、詩人が Newton の属していた教区の牧師に宛てて書いた手紙（質問状）の次の一節は、詩人にとって「出来合いの神なしで出発する」ことが、どんなに不安であったかを如実に物語っている。Newton の臨終 (the last hours) が cheerful であったかどうか、どうしても知りたい旨をのべたあとで、彼女は次のように書いている。“He often talked of God, but I do not know certainly if he was his Father in Heaven - Please Sir, to tell me if he was willing to die, ...” (Edward Everett Hale 宛, 13 January 1854)。

102. 全体として、緊密な統一感に欠ける（四行十連、四十行というのはディキンソンとしては息の長い詩の一つ）。注目したいのは終りの二連で、「十字架の流行」を言うあたりは正にディキンソンの鋭い諷刺であり、冒頭における主題の提示とのコントラスト（それに対応する最後の行）と共に甚だ効果的である。

103. 孤立の道を選んだ人間の “the Clutch of Thought”。最初の三連が良い。

104. 苦悩する内面の（心理の）心象風景を定着しようとする一連の作品の一つだが、これは十分に substantial な効果をそなえている。ことに死後硬直した肉体のイメージとそれを取り囲む異様な空間の様相、終連のカオスの海の中の stopless, hopeless な漂流のイメージが、簡潔な表現と共にみごとだ。

105. 真の魂——それは、社会から断罪されることで生れる——は、肉体 (the Matter) が滅びても、死と深く交わることがない。Anderson は、この詩はカフカの悪夢の法廷の一コマだ、と言い人称代名詞に混乱がみられる (I, Him, She) のは、夢の中の登場人物は全て夢を見ている人の投影であるように、“all aspects of the persona of the poem” であって、artistic confusion ではない、と言う。僕は “Him” は、世間一般 (the Jury) が信じて正しいと思っている神、“vote” は “enact, establish by a formal vote.” と考えてみたい。断罪を受け、死と親しくなる (familiar with her extremity) ことで逆説的に成立する永遠の生、その誕生をディキンソンは、醒めた目で見つめ、取り乱さずに語っているのだと思われる。

106. J 1233 の “a newer Wilderness” の中の人間の状況。人間の一人一人が小さな神なることの恐ろしさが、ディキンソンには見えていたのではないか？

107. “Doom” は、通常の宗教的な意味を逆手に取って使われている。

108. (手元にある 1890 年版の Webster にも) in the air = prevalent without traceable origin or authority as rumors. とあり mock-serious, mock-desperate なのであろうか？ テサロ=ケ前書 (4; 17) には “meet the Lord in the air” という表現もあるの

で事は微妙だが、この詩全体の tone, それにディキンソンの資質を考えると、彼女ならそういう意図をかくしかねぬような気がする。

109. 証明のない確かなもの、の前で取り乱す人間が演じる悲喜劇への揶揄。

110. 連を分けぬ終り八行（異例）のたたみかけるようなイメージの積み重ねが良い。

111. わからないものは、わからないと言い張る（mysticism とはうらはらな）実証精神が、詩人に地上（の小さな畠）を肯定させ開き直らせる。“the Acres of Perhaps” というような表現が新鮮なだけに効果的（cf. e. e. cummings の “Spring is a perhaps hand.”）。

112. 各スタンザの冒頭にくり返される “I reason” と、それを否定しながら accelerate してゆく “But, what of that?” 宗教が教える世界を相手どって開き直っている（Emilie 時代）のディキンソン。

113. この詩は死後における神の救い（カルヴィン主義的）の可能性の希少さを言っているのか、エマソンの精神の世界についてのそれを言っているのか微妙な所だろう。l. 14 に “To a Revering-Eye” という variant があり、fair copy ではそれが採られている事を考慮すると、前者の可能性も考えられるが、全体の tone からは後者か。

114. この詩でもエマソンが考えていたような流動し、拡大する世界のことを考えながら読めば、“The Heaven we chase,” 虚空へ向って舞い上ってゆく蜂、とは詩的想像力の（可能性の）世界、“steadfast Honey” とは出来合いの Christianity ではないそれをさすのかも知れない。

115. 「現世」を放棄し、自らの意志に反して orthodoxy へ回帰する事は「力（L. virtus = strength）」なのだが、それが “piercing” である所にディレンマがある。しかし、注意しなければならないのはここでもディキンソンは（基本的な事実としての）人間の卑小さ（that Covered Vision）を知っていた事、そしてそれは元来伝統的（カルヴィン主義的）世界観の属性であって、正にそのことのために結局は彼女が世界を醒めた目で見ることが出来た一つの大きな理由となっている、という事であろう。ともあれ、この詩の裏側には（例えば=イチエに見られるようなキリスト教を否定した上での）自立の人間像、自己実現への夢が貼りついていて、カルヴィン主義的（ないしは、一般に宗教的）人間のヴィジョンとの葛藤があり、鮮明な倍音をひびかせている。

116. 詩人にとって「墓」からの乳離れがいかに困難な事であったか（いや結局は「墓」の悪夢から逃れられなかった）という体験の重みが、この作品のもつ substantial な説得力を支えている。“the Spade” は、基本的には、墓掘り人夫の用いる「踏みぐわ」。

117. 早朝の浜辺を犬をつれて散歩する、という平和でロマンティックな書き出しから（メールヘンの世界を基本的には下敷きにしながらも）「海（男性）」に追っかけられる悪夢、人間の世界（文明, the Solid Town）にとって異質で脅威的な自然。恐ろしい「男」に追っかけられる少女は、明らかに sexual ないくつかのイメージと共に、フロイト的解釈の対象となるだろう。

118. 内的世界の恐怖を扱った一連の作品への footnote。

119. ピューリタンの自意識、自己検証の厳しさを読むべきなのだろう。“sly” = cautious, shrewd, knowing; — in a good sense. “presumption” = strong probability, reasonable supposition. (いづれも *Web*. 1890 年版)。“Cobweb attitudes” とは、くもの糸

のもろくて、unsubstantial な属性と受身で獲物を待つ狡猾な態度との謂。

120. 9行目の“*It's such a common-glory.*”に関連して、ディキンソンが“*I hate to be common.*”という捨てぜりふ(?)を残している(15才頃)ことを思い起す。“*Fisherman*”は勿論キリスト教徒の謂であり、ここでディキンソンは Convention を超えた人間の神性(Deity)に目ざめなければ真の救いに至りえない、というエマソン教をふりかざしているわけである。

121. これもエマソン教の litany。ここで未だ詩人は“*the New Liquor*”(J 252)に酔いしれている。122~124も類似のテーマを扱っているが、124(J 365)が良い。

125. 1. 13の“*sparrows*”はカルヴィン主義的神の恩寵(little Love)に浴さぬ人間の謂であろう。マタイ伝、第10章、29—33参照。

126~127. こうした逆説的な、アイロニックな生の見方を、例えばエマソンの“*Compensation*”の中にたどることは容易だろう。しかし重要な事は、ディキンソンはエマソンが結論として用意しているそうした矛盾の一元論的な解決には一向関心を示していない事であろう。

128. “*the Future*”とは死、それも信仰を失った人間がその到来を恐れているナチュラルスティックな死の世界だろう。

129. 恐るべき死のリアリティがすりぬけてしまっている田舎町の hubbub。終りから2行目の“*the Intuition of the News*”とはいかにもディキンソンのアイロニーだ。同じく終りから6行目の“*... take the measure of the House*”とは、その家がどの位の身代で、どの程度の葬式が出来るかを見積る、という程の意味であろう。

131. ペテロはキリスト12使徒の一人。キリスト昇天後の中心的指導者であり、「ペテロの前の書、後の書」が残っている。マタイ伝16章ではキリストから「天国の鍵」を授けている(同章18~19参照)。

132. 真は美であり、美は真であるという考え方は、ディキンソンが愛読したと称する Keats を連想させるが、エマソンにも“*The true philosopher and the true poet are one, and a beauty, which is truth, and a truth, which is beauty, is the aim of both.*”(「自然論」)とある。もっとも、この詩で注目されねばならぬのは、そういうことより、第3連のナチュラルスティックな結末だろう。人間のもろもろの営為を、事もなげに呑みつくしてしまう恐るべき自然(the Moss)。

133~138. ディキンソンは勿論まとまった詩論など残していない。しかし彼女が詩というものをごどう考えていたかは、その作品のいくつかによって窺い知ることが出来る。そしてここでもやはりその重要ないくつかの点でエマソンの考え方に類似を求めることが出来るようだ。例えば、詩は現象の底に潜む本質を探りあてる作業である(“*of Pictures, the Discloser-*” J 448)、したがって詩人こそ“*partial man*”の中にあつて“*complete (man)*”—つまり“*representative*”でなければならぬ、などといった「詩人論」におけるエマソンの主張はそのままディキンソンの中にも見られる。また世界を、流動し、拡大する、或いは、“*volatile*”なものとして見るエマソン流の世界観にもとづく「うつろい易い美」、(一義的でなく)多義的な暗示に満ちた hints の美——そして、結局それはどこまで追って行っても果のない、ついには捕えつくす術のないもの(cf. J516)なのだが——を志向している点でも、エマソン流の象徴美学と軌を一にする。“*Circumference*”という一見奇異な言葉も、恐らくそうした無限に

拡大してゆくことをその属性とする世界（の美）の追求にかかわるものであろうと思われる（cf. J 657, J 883 及びその注）。そうした visionary としての, medium としての詩人（cf. J 709）という考え方もエマソンはじめロマン派に共通のものだと言えよう（なおディキンソンは“My business is Circumference,” “the Bible dealt with the Center, not with the Circumference”とも言っている）。ただ J 675 は, Anderson 氏も指摘している通り, エマソン流の有機説をはみ出して, ディキンソンが詩の創作を単に「自然発生的な」ものと見ず, そこに人の手（詩人の業とその苦汁）の必要（“It is the Gift of Screws”）を公平に見ている所は注目すべき点であろう。もっともこれだけでディキンソンを Poe に近い craftsmanship の信奉者であり, トランセンデンタリストの創作理論の対極に立つと見る（Anderson 氏）ことにはいささか無理があろうと思われる。（なお, 135. J 675 の最後の行“Rosemary は「思い出」の象徴, 花ことばでは“fidelity in love”を意味する。またその香りが死者の肉体を保存すると信じられ, 野辺の送り, 葬儀の折などに用い, 枝を墓穴におろした棺の上へのせるという。「井上義昌：英米故事伝説辞典」などを参照）

139~143. いずれも恋愛詩。J 664 では, カルヴィニズムの Election の教理をふまえながら, 自己の選んだ愛の対象——その価値が永遠の世界においてのみ明らかとなるような, を誇らかに示す。もっとも, 至上の愛を歌いながらそれが the Atom であるといのは甚だアイロニーに富んでいる。J 322 は出会いと別れと, 十字架のきずなによる復活の確信を, J 1732 は愛における喪失の苦しみを簡潔に述べている。J 249 は出会いの喜びだが, エロティックな overtone がある。1890年版の *Webster* にも“luxury”に“lechery, lust”の意味を上げている。J 511 軽妙なふり出しのポーズが, 段々とその中味をかくしおおせずその悲劇的な様相を露呈して来る過程がみごとに痛々しい。各スタンザの冒頭に4回繰返される“If”の意味の重さの変化に注目したい。（なお, Van Dieman's Land は Tasmania の旧名だが, “its associations with Bushrangers and convicts” (Brewer) をディキンソンも念頭においている, とと思われる）

144. エマソンが「詩人論」の最後などで“O poet! a new nobility is conferred in groves and pastures, ... Thou shalt leave the world, and know the muse only.”とあって「脱俗のすすめ」を行ったのが思い出される。ここでも最後の二行は, 正にディキンソン自身にとって予言的なものとなった。

145~149. いずれも, 基本的には, 自然詩。J 1084, 自然詩とはいえ, これは全く特異で, 斬新なものだ。原理 (Principle) 探求のための化学の実験ということを下敷きにして, 夜明け前から朝にかけての小鳥たちのすばらしい鳴き声の消長をみごとに捕えている。J 228, J 219 はいずれも日没と夕やけの描写だが, 多彩な筆づかいでえぐり取られた奔放なイメージーションの世界がすばらしい。J 321 は樹々と風と小鳥達がかなでる大自然のオーケストラの妙音。全体に散漫だが, 部分的には (例えば ll. 5~8) この詩人が疑いもなく言葉作りの達人であることをうかがわせる。

150. これは何か思いもかけぬ幸運にめぐまれた心のとまどいをのべているのであろうが, 例によって終りの二行がすばらしい。

151. 「彼」とは何だろうか? エマソンの「神」, the Over-Soul, Brahma, 自然, などが考えられる。いずれにせよ, その気宇の大きさは, 例えばロマンティックな“Nature - the Gen-

tlest Mother is," (J 790) などに比して、きわ立っている（ことに第二スタンザ）と言えよう。